



САЛТЫКОВ-ЩЕДРИН

ПРЕМУДРОЙ ПИСКАРИ

7781

КАРГОСИЗДАТТА 1939

P.
С166

М. Е. САЛТЫКОВ-ЩЕДРИН

2000

ПРЕМУДРОЙ ПИСКАРИ

(СУДРНА)

Обязательно-
Контрольный

КАРЕЛЬСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВА
ПЕТРОЗАВОДСКА 1939 в.

Национальная
библиотека
Республики Карелия

1998

М. Е. САЛТЫКОВ-ЩЕДРИН

ПРЕМУДРЫЙ ПИСКАРЬ



Ответственный редактор Н. Иванова.

Корректор Н. Сухановъ.

Техн. редактор Николаев.

Уполн. Главлитта Карельской АССР № В-1161 Формат бумаги 70×110^{1/2}
Изд. л. 7/16 Кол. зн. в. л. 20 т. Каргосиздат № 12. Тир. 3600. Зак. № 179.
Авт. л. 7/16. Сдано в набор 17/I-39 г. Подписано к печати 25/IV-39 г.

Гос. Типография им. Анохина, Петрозаводск, Пушкинская 7.



Эли-оли пискари. И туаттох, и муамох хәнел олдих миэлевät; växäzin да хилляк-казех аридован ият¹⁾ ёвес эллеттих, и си рокках, ни хаувил кидах эй пуутутту. И пойял тоже закажиттих. „Качо, пойгайне,— пагизи ванха пискари, куолтес; — ку тахто-нет элайян хүвин элиä, силлой качо тар-ках!“.

А нуорел пискарил миэльдä оли ўлен äяя. Заводи хän тäl миэлел лükкиäлемäх и nägöö: кунне ги эй киänälädäis — ёга пай-кас он хänел мат²⁾). Ўмбäри, веес, айвин суурет калат уйеллах, а хän он кайккиэ пиэнемби; ёга кала хändä лайнота войби, а хän ни кедä лайнота эйвой. Да и эллен-

1) Аридован ият — Арид, библейской сказаниюа мүоте. эли 962 нуотта.

2) Мат — шахматнойс киас, обозначайчкоу менон: ўлен ги-бельнойн положениин.

дä эй: микси лайнота? Руакка войби хäндä пийхтилöйл пуолекках лейката, везичонд-жой — тартую рунгах и сурмах сах муоката. Даже ома велли пискари — и се, ку догадиу, что хäн чакан табай, муга и хüp-пиäü кого парвел кискомах. Кискотах и руветах тойне тойзен ке торумах, вай чакан түхьякси ревителлäх.

А ихмине? — Ми семмойне он ехидной создания!mittöзиэ вай каверзой хäн эй ни выдуумайннут, чтобы хäндä, пискариэ, напраснойл сурмал хäвиттиä! И нуотат, и веркот, и вершит, и норотат, и лопул... он-гет! Озутахес, — ми войс олла глуупемби онгиэ? — Нийтти, нийтил онги, онгел — чүöttö либо кärбäне панду... Да и панду он куй?.. суамойс, войби саную неестествен-нойс положенияс! А ведь энäмби кайкиэ пискарит онгех се и пуутутах!

Туатто-старикка эй ўхтен керран онги-лойх näх кäски вардойяксех, „Кайкис энäммäл вардойччей онгиэ! — саной хäн: — сентäх что хоть и он се кайкис глуупемби снарюада, ка ведь миän, пискарилойн ке, мидä глуупемби он, сидä товемби. Лükätäх мейл кärбäне, куй будто мейдä же и ар-мастуа тахтотах; сиэ хäнех тартут — а кär-бäзес-се сийд и сурма он!”

Расскажи старикка мугаже, куй хäн ўх-

тен керран växäc эй рокках puуттуунут. Сих айгах пöүветтих хейдä тäүвэл артелил, кайкен ёвен левевööl нуотта левитеттих, да ненга вирстуа какси ёвен похьюа мёöте и рибайтеттих. Страшно, мин вастах силлой puутуй калуа! И хаугиэ, и ахвенда, и головлюа, и сäргиэ, и гольцуа, — даже бокаллех вируёй лахной мувас похъяс пäй ностеттих! А пискарилойл и лугу кайматтих. И миттүзээ вараволой xän, ванха пискари, тирпели силлой, куни xäндä рибайтеттих ёгиэ мёöте — тäдä ни суарнас эй суа саную, ни перол кирьюттуа. Чувствуйчкоу что xäндä веетäх, а кунне — эй тийя. Hägöö, что xänel ўхтес бокас он хауги, тойзес — ахвен; дуумайчкоу: вот-вот, сейчас, либо се, либо тойне xäндä сёvbäx, а xöö эй ни коскиэта... „Сил айгуа, велли, эй сёöмиэех оллут айгуа.“ Кайкил оли ўкси миэлес: сурма тули! А куй и минтäх се тули — ни кен эй эллендä. Лопул, руветтих нуотан сийбилöй кериämäx, ностеттих се рандах и руветтих калой повес пäй хейнäх валимах. Сийд-се xän и тийости, ми се он рокка. Рохъёттау пескул ми-лиэнэ рускиэ; сийд пäй ўläх юостах хармуат пильвет: а räkki он мойне, что xän керрас сäблистöй. И силлäх веettä он паха, а сийд виэлä аннетах... Куулоу — „роухиво“, санотах. А тäл „роу-

хивол“ муста ми-лиэнöү он панду, а сийд вези, куй ярвес, суурен бурян айгах, ходунал кäвэлöү. Се он „каттила“ санотах. А лопул руветтих саномах: пане „каттилах“ калуа — лиэнöү „рокка“! И руветтих миän веллиэ синне валимах. Ку лükкиäü каланиэкка калан — се энзимäй чукелдахес сийд күй växämisiэлине, хüpпиäü, сийд мёös чукелдахес — и вагаудуу. „Роккуа“, значит тийости. Валиттих-валиттих энзимäй разбериматта, а сийд ўкси старииккайне качахтих хäнек и саноу: „Мин мойне хäнес, никкарайзес калас тулоу толку рокал: анна ёвесь казвахтау!“ Отти хäндä шаглойс, да и тёёнди вольнойх ведех. А хäн, älä оле глуппа, тäйттä ялгуга — кодих! Юокси, а хäнен пискариха норас пäй ни элäвä, ни куоллут качахтелоу...

И мидä-бä! хоть мин ни толкуйнут эй стариикка сих айгах, ми се он рокка, мис он се луантту, ўкси кай, и тäх пäйväx сах ёвесь харвах кен този понятият рокках häхтиэдäü!

Но хäн, пискарин-пойга, хüвин муйстийти пискарин-туатан опастуксет и пани ичел муйстох. „Пидäү каччуотарках, — саной хäн ичеллех: — а то как раз хäвиэт!“ — и рубей элämäх да олемах. Энзимäйзекси мойзен норан ичеллех выдумайччи, чтобы

хәнел мәннә сих войс, а ни кел тойзел —
эй суайс тунгевуо! Кайкен вуувен кайвой
хән ненәл тәдә норуа, и мин верран вара-
вую тәх айгах приими, оллен ўёдә се му-
вас, се вези лопухан ал, либо кортехикос.
Лопул ·луади лоукон слуавакси. Пухтахах,
аккуратно, — именно вай күлләл ўксинәх
сүндүө. Тойзекси диэлокси омах элоксех näх
решши муга: ўәл, конза рахвас, звиэрит,
линнут и калат муатах, — хән рубиэу мо-
ционуа¹⁾ луадимах, а пәйвәл — рубиэу исту-
макх норас и сәриземәх. Но сентәх ку сүү-
вә и юува все-таки пидәү, а жалованиоа
хән эй суя и прислугой эй пиэ, то норас пәй
хән рубиэу läхтемәх силлойн пуолен пәй-
вән айгах, конза кай кала ё он күлләйне,
и, вой-олла юмал андау козявкан - тойзен
и суалдау. А ку если эй суанне, га и нәль-
гәхизенә норах виэрөү, и рубиэу туас сә-
риземәх. Сен-тәх ку паремби он ни сүүвә,
ни юува эй, ми куй күлләйзел вачал элайяс
виэравуо.

Муга хән и руадой. Йәл луади прогулкой,
куудамон валгиәл күльби кезойда, а пәйвәл
мәни норах и сәризи. Вай пуолен пәйвән
айгах юоксоу куда-мидә ги тембууа — да
мидә пуолен пәйвән айгах суат! Сих айгах

1) Моцион — се он кәвелүс.

и чакка рäкен валдуа лехтен ал пейттäвöй, и пöбökäт puун куорен ал пейтötäх. Лай-
нойлоу веттä — и шабаш!

Вируу xän пäдевäн-пäйvän noras, ýölöй
täüvelleh эй magua, лейбä палуа эй сöö
и айвин дуумайчоу: — „озутахес, что миэ
олен элос? Ax, мидä хуомей лиэнöй!”

Нукахтау, риäхkä диэлол, а унис xänел
озутахес, что xänел он выигрышной би-
лиэттä, и xän сих выиграйччи каксисадуа
тухатта. Муйстаматта иччиэ ихастуксес, пу-
налдахес тойзел бокал — качот, а xänел
пуоли турбуа виглахти noras пäй... А мидä,
если ку сил айгуга хаувиччуйне олис лäхем-
би: ведь xän керрас xändä noras пäй ведäйс!

Үхтен керран хавачуй xän и nägöй: ой-
гиэх, xänен noran кохтас сейзоу руакка.
Сейзоу лекахтаматта, куй ровно колдуйтту,
кийроттаен xänex луухизет сильмäт. Вай
усат вирдуа мёöте лекахтеллахес! Вот конза
xän варай! и täüven puolen пäйвиä, куни
совсем эй пименнёт се руакка xändä вуот-
тели, а xän сил айгуга айвин сäризи, да
сäризи.

Тойзел керрал, вай xän эхти энне зоряиста
киäндöй norah, вай магиэсти хайкостихес
уйлондуа васте, каччуу, кус-пäй лиэнöй,
юури noran луу тули хауги, сейзоу и лош-
куттау хамбахиэ. И тоже кайкен пäйvän

хэндэ вардейччи, будто куй качоннал оли күлләйне. А хэн и хаувин муанитти: эй лаҳтенүт норас пай, да и шабаш.

И эй керран и эй какси кердуа хәнен ке тәмә случчиудунут, а почти-что ёга пайиä. И ёга пайиä хэн, сәристен, победой и ахтистуксиз одержи, ёга пайиä рингахтели „Слава тебе, господи, элос олен!“

Но тәмә он växä: хэн эй найдут и лапсиэ эй оллут, хоть хәнен туатоллех оли суури перех. Хэн рассуди муга: „Туатол шуутках сай элиä! Сих айгах и хаувит олдих луаскат и ахвенет эй нападайду мейх пиккарайзих. А хоть ўхтен керран хэн и пуутуй рокках, га и тәс лөүдүй стариккайне, кудама хэндэ пиäсти! А нүгой, ку кала-се ёгилойс харвени и пискарит честих пуутуттих, га сид ё эй оле перехех сах, а вай куй-тахто ичеллех олис элиä!“

И эли премудрой пискари тәллех лийян ке сада вуотта. Айвин сәризи. Ни товарищой хәнел ни омиэ роднолой хәнел эй оллут; ни кенен луо эй кәвү хэн, ни хәнен луо ни кен. Картых эй кизуа, вийнуа эй юо, табаккуа эй кури, рускиэлойн түттöзиэн яллес эй юоксенделе — вай сәризöү да ўхтä дуумуа дуумайччоу: „Слава богу, кажется элос олен!“

Даже хаувит, лопул, и хүё руветтих хэндэ

кийтлемäх: „вот, ку кай тäх луадух элёт-
тäйс — силлойн олис ёвес хилля!“ Да только
хёö нарочно сидä саноттих; дуумайдих, что
хän кийтэндäх иче тулоу, рекомендуйчес —
вот, муга, миэ, — сил айгуа хändä и хлоп!
Но хän и тäх штуукках эй хейттёнүт, а
виэ керран омал мудростыл победи вра-
гойн кознит.

Айя-го вуотта пройдий, яллес садуа вуот-
та — эй оле тиэтойс, только рубей премуд-
рой пискари куолемах. Вируу норас и дуу-
майчоу: „слава богу, миэ омал сурмал
куолен, юури муга, куй туатто и муамо
куолтих“. И юохтуттих сийд хänел хаувин
санат миэлех: „вот ку кай муга элёттäйс,
куй тämä премудрой пискари элäй...“ А и
този диэлос, мидä ба силлой олис?

Рубей хän миэлел лükкиälемäх, кудамуа
хänел оли ўлен айя, и вдруг хänел куй
будто кен лиэнöю шохахтих: „ведь тäх луа-
дух, пожалуй, кай пискарилойн роду ам-
муй кавоннус!“

Сен-тäх чтобы пискарин роду яткуйс,
эннен кайккиэ пидäй имейя перех, а хänел
сидä эй оле. Но сидä он växä: сих näx,
чтобы пискарин перех луенис и куккис,
чтобы сен перехен рахвас олдайс тервехет
и näпперät, пидäй, чтобы хёö казветтайс
роднойс стихияс, а эй норас, кус хän почти

согени илман игэзин хамарилойн валдуа. Пидэү, чтобы пискарит суадайс күллäläл сёомистä, чтобы эй виэрастеттайс общественностиэ, тойне-тойзен луо кäйдäйс и тойне тойзен ке-добродетелёйл и тойзил отличнолойл качествойл ваехутттайс. Ибо вай тämän мойне элайга войби совершенствуяя пискарин ровун и эй анна хäнел хиэнота и мууттуо снеткакси.

Неправильно полагаях не, кудамат думайях, что вай нед пискарит войях считайяксех достойнойкси гражданойкси, кудамат уравуен варавос, истутах норас и сäристäх. Эй, не эй олла гражданат, а пиэннеммäс миäрäс пользаттомат пискарит. Ни кел хейс эй оле ни лäммиä, ни вилуо, ни кел ни честиэ ни честиттомуутта, ни слуавуа ни слуаваттомуутта... элетäх, судре сиюа занимайях, да сёомистä сёувäх.

Кай се озуттихес муга отчётливойкси и яснойкси, что вдруг хäнел суури химо тули: „Лäхтен вай миэ норас пäй да гоголина кайкиэ ёгиэ мёёте уйян!“ Но одва хäн думайччи сих näх, куй туас пöллäстöй. И рубей, сäристен, куолемах. Эли — сäризи и рубей куолемах — сäризи.

Кай элайга хäнен иэс няблахтих. Миттүзет олдих хäнел ихастуксет? кедä хäн веселютти? кел хüвäн совиэтан андой? кел

саной луаскаван санан? кедә армasti, лämmitti, puoliisti? кен куули хäнек häx? кен хäнен элайгах häx мустойттау?

И кайкких näмих вопроссойх хäнел пиidi вастата: ни кел, ни кен.

Хäн эли и säriзи — сийд и кай. Даже вот нүгöй: сурма он ненäн пиäl, а хäн айвин, säriзöö, иче эй тийя минтäх. Норас хäнел он пимиэ, ахтас, пуналдуа эй оле мис; ни пäйväzen сугахане синне эй качахта, ни лämmäl эй тule. И хäн вируу тäc сыройс пимейkös, nägemätöй, изможденной, эй ни кел пädemätöй вируу и вуоттау: конза ба яльгимäй, näльgä сурма лопул пиästäy хändä тüхъян пäйväyzес элäндäc!

Куулуу хäнел, куй хäнен пезäс сийричи виглетäх тойзет калат —вой олла, куй и хäн, пискарит — и ни ўкси эй интересуйч-чей хäнел. Ни ўхтел миэлех эй тule: аннас вай, миэ кўзўн премудройл пискарил мил маниэрил умудрийхес хäн лийян ке сада вуотта элиä, и ни хауги хäндä эй лайнон-нут, ни руакка пийхтил эй сататаннут, ни каланиэкка онгех эй суанут? Уйях вай ичексех сийричи, а войби олла и тиэтä эй, что вот тäc пезäс премудрой пискари омуя элайгуа лоппоу!

И ми он кайкис обидноймби: эй куулу даже, чтобы хоть кен тахто хäндä премуд-

ройкси санойс. Просто санотах: „куулитта го тёö остолопах näх, кудама эй ни сёö, ни юо, ни кедä эй näе, ни кенен ке туттавуутта эй пиэ, а айвин вай омуя элос кулую вардайччоу?“ А äйт даже просто блуазнакси и сруамукси хäндä кучутах и дийвитех, куй туон мойзие идолой вези тирпау.

Лёккäйли хäн тälлех омал миэлел и нуккуй. Тойзин саноен эй чтобы нуккуйс, а ё рубей унохтелемахес. Хänen корвис руветтих куулумах сурман шопетуксет, валуй кайккиэ рунгуга мёöте вайгевус. И озуттийхес хäнел тäс эндine муаниво уни. Выиграйччи хäн будто куй какси садуа тухатта, казвой тäüвен puolen аршинуа и иче хаугилой лайнайлоу.

А куни хäнел се унис озуттийхес, хänen турба växин växäzin тäüвеллех норас пäй виглахтийхес.

И вдруг хäн кадой. Мидä тäс случкийхес — хауги го лиэнööү хäндä лайноннут, руакка-го лиэнööү пийхтилöйл сататаннут вай иче хäн омал сурмал куоли и ноузи веен пиäl — свидетелёй häмис диэлолойс эй оллут. Кайкис териämби — иче куоли, сентäх что миттүйне магу хаувил он лайнота войматтомуа, куолиюа пискариэ, да сен лизäкси виэлä и премудройда?

Национальная
библиотека
Республики Карелия



16437

10=

Хипда 40 коп.

М. Е. САЛТЫКОВ-ЩЕДРИН
ПРЕМУДРЫЙ ПИСКАРЬ

(на карельском языке)

КАРЕЛЬСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ПЕТРОЗАВОДСК 1989